

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ИМИДЖА СТРАНЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)

О.Л. Гренадерова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В статье представлен анализ текстов португальского дипломатического дискурса (поздравительных телеграмм, приветственных нот, протокольных и церемониальных документов и др.) с точки зрения языковых средств создания у адресата текста положительного имиджа страны. Поставлена цель языкового и концептуального анализа, установки основных средств формирования концептуального поля текста. Выявлено, что основными средствами формирования положительного имиджа являются слова и обороты, репрезентирующие концепты «Дружба», «Народ», «Доверие». Ключевым концептом в данной когнитивной и лингвокультурной структуре выступает концепт «Дружба», связывающий воедино все остальные концепты. Он помогает представителям португальской дипломатии формировать у адресатов речи мнение о Португалии как об общности дружелюбных людей. В результате создаётся представление о Португалии как дружественно настроенной по отношению ко всем международным субъектам стране, готовой проявлять доверие и стремящейся наладить отношения на уровне народов, а не отдельных личностей. Делается вывод о необходимости для переводчика учитывать при переводе концептуальный строй текста, принадлежащего к дипломатическому дискурсу, с тем, чтобы наиболее точно передавать те культурно значимые смыслы, которые заложены в сообщении.

Ключевые слова: дипломатический дискурс, язык дипломатии, имидж страны, положительный имидж, португальский язык, концепт «Дружба», концепт «Народ», концепт «Доверие»

Введение

В современном мире контакты между странами и их официальными представителями имеют огромное значение; посредством общения на дипломатическом уровне укрепляются отношения между государствами, налаживается культурное и экономическое взаимодействие. Обслуживает сферу политической коммуникации дипломатический дискурс, представляющий собой «речь, реализуемую в институциональных ситуациях общения в предметной области дипломатия и международные отношения, направленную на обеспе-

чение безопасности государства, сотрудничество, поиск согласия с зарубежными странами, защиту прав и интересов соотечественников за рубежом, создание позитивного восприятия государства в мире» [8, с. 4]. Дипломатический дискурс изучается исследователями с позиций лингвопрагматики [8], в аспекте стратегии перевода и коммуникации [2], как особая форма научной коммуникации [15], как полидискурсивный феномен [7] и с других позиций.

В дипломатическом дискурсе одной из важнейших задач является создание положительного имиджа государства, представители которого продуцируют текст. Э.А. Галумов отмечает,

что «имидж выступает в качестве базы, которая определяет, какую репутацию приобретает страна в сознании мировой общественности» [4, с. 371]. Формированию имиджа государства служат как средства деятельности сферы (расширение контактов между странами, совместные международные проекты, торговое взаимодействие) [14], так и средства дипломатического дискурса. В настоящий момент, в условиях повышения авторитета печатного и устного слова, увеличения роли вербального взаимодействия в дипломатической сфере, средства второго типа становятся всё более значимыми.

Цель статьи – рассмотреть дипломатическую документацию на португальском языке и выявить языковые и стилистические средства формирования положительного имиджа страны в данном сегменте дипломатического дискурса. Материалом для исследования стали основные виды документов дипломатической переписки: личные ноты общего характера, поздравительные телеграммы, телеграммы, выражающие соболезнования, вербальные ноты, тексты которых были взяты из Интернета [11; 12; 13] или собирались автором на протяжении нескольких лет; некоторые документы были предоставлены посольством Португалии в РФ.

Методология

Одним из ключевых понятий современной лингвистики, функционирующих в рамках когнитивной и лингвокультурной парадигм знания, является понятие концепта. Дж. Лакофф и М. Джонсон считают, что концепт управляет человеческим мышлением и влияет на человеческую повседневную деятельность, а также структурирует человеческие ощущения, поведение, отношение к другим людям [10, с. 25]. М.Н. Крылова определяет концепт как «совокупность значений, понятий и ассоциаций, возникающих у современной русской языковой личности в процессе осмысления явлений» [9, с. 215]. Концепт существует в сознании личности и имеет языковое выражение, по сути это репрезентированное в языке мышление, то есть отражение посредством языка представлений, воззрений, мнений, менталитета языковой личности.

Концептуальный анализ текста проводится с когнитивных и лингвокультурологических позиций, он позволяет наилучшим образом рассмотреть язык речевого произведения и выявить те средства, которые способствуют реали-

зации речевых интенций говорящего, его репрезентации себя как языковой личности в тексте.

Результаты

Для португальских дипломатов важным понятием в отношениях между странами является понятие дружбы. Можно говорить о функционировании в португальском политическом дискурсе концепта «Amizade» («Дружба»). Данный концепт является универсальным для различных лингвокультур. М.А. Хизова рассматривает его применительно к русскому и английскому языкам [16], Н.Н. Балабас анализирует данный концепт в сопоставлении с концептом «Вражда» («Hostilidade») во французском языке [1]. Концепт «Amizade» «Дружба» относится к базовым этическим концептам, отражённым в сознании человека и представленным в языке. Дружба – одно из чувств, обуславливающих существование человека в обществе, устанавливающих парадигму его взаимоотношений с окружающими и определяющих, насколько конструктивными и позитивными будут эти взаимоотношения. Данный концепт «становится в один ряд тех ментальных сущностей, которые отправляют к духовным ценностям этноса» [16, с. 3]. Несмотря на национальную специфичность большей части концептов, концепт «Amizade» «Дружба» имеет интернациональную сущность, так как практически у каждого народа сформировано позитивное представление о дружбе и её восприятие как одного из условий успешного существования человека в социуме.

Весьма важен концепт «Amizade» («Дружба») и в португальском языке, а в дипломатическом дискурсе он приобретает особое значение. Средством языкового выражения концепта «Amizade» в рассматриваемых текстах становится в первую очередь лексема *amizade* и различные сочетания и обороты с её использованием. Например:

(1) *Estou seguro de que, no decorrer do mandato de Vossa Excelência, os laços de longa amizade e de cooperação que unem os nossos países, encontrarão novas oportunidades para se reforçarem e expandirem* – Я убежден, что в период Вашего пребывания на посту Президента *узы давней дружбы и сотрудничества, связывающие наши страны*, получают новые возможности для укрепления и развития.

(2) *Quero, nesta ocasião, reiterar a Vossa Majestade o meu firme empenho no fortalecimento*

continuado dos laços de amizade que unem Portugal e a Espanha, de forma a que possamos tirar pleno partido das amplas oportunidades de cooperação que se nos oferecem, nos mais variados domínios. – Пользуясь случаем, хочу вновь заверить Ваше Величество в моём твёрдом намерении постоянно укреплять узы дружбы, соединяющие Португалию и Испанию, с тем, чтобы в полной мере использовать предоставляющиеся нам возможности для сотрудничества в самых различных сферах деятельности.

(3) *Estou seguro de que o segundo mandato de Vossa Excelência permitirá prosseguir na senda do reforço dos estreitos laços de amizade e de cooperação entre a Argentina e Portugal. – Я убежден, второй срок пребывания в должности Вашего Превосходительства позволит нам продолжить работу по укреплению отношений дружбы и сотрудничества между Аргентиной и Португалией.*

(4) *Estou seguro de que, no decorrer deste mandato de Vossa Excelência, as relações de amizade e de cooperação entre Portugal e a Ucrânia continuarão a reforçar-se, em benefício dos nossos dois povos. – Я убежден, что на протяжении пребывания в должности Вашего Превосходительства отношения дружбы и сотрудничества между Португалией и Украиной продолжат укрепляться на благо наших народов.*

Лексема *amizade*, представляющая в португальском дипломатическом дискурсе концепт «Amizade», передаётся при переводе не только с помощью существительных, но и с помощью определений *de amizade* «дружеский» и «дружественный». Например:

(5) *Aproveito a oportunidade para reafirmar o empenho no desenvolvimento da cooperação e reforço das relações de amizade entre os nossos Países com base no respeito mútuo e confiança. – Пользуясь случаем, хочу заверить Вас в стремлении развивать сотрудничество и укреплять дружеские отношения между нашими странами на основе доверия и взаимного уважения.*

(6) *Animados do desejo de estreitar as relações de cordial amizade e boa inteligência que felizmente existem entre os nossos dois países. – Стремясь к укреплению тёплых и дружественных отношений, существующих между нашими странами и т.п.*

Конечно, фразы подобного типа в определённой степени отдают дань стандарту, отражают стереотипы оформления дипломатического текста, однако в контексте формирования положительного имиджа государства они имеют особое значение как языковые элементы, служащие соз-

данию представления о стране как об общности дружелюбных людей. Этическая ценность дружбы, несомненная для представителей разных наций, в дипломатическом дискурсе приобретает также статус политической ценности, исключительно важной с позиций установления контактов между странами.

Аналогичным образом в тексте португальского дипломатического дискурса представлены концепты «Povo» («Народ»), «Confiança» («Доверие») и др. Концепт «Povo» («Народ») является базовым концептом политического дискурса. В СМИ обращение к данному концепту связано обычно с прагматическими целями журналистов, с их желанием создать вербальное представление о том, что публикация адресована народу, рассказывает о народе и выполняет нужды народа. В ментальном представлении каждого гражданина отражено то, что он является частью народа, поэтому всё, что важно для народа и адресовано ему, языковая личность воспринимает как предназначенное для себя лично.

Народ в представлении СМИ может быть противопоставлен власти, а может быть частью государства, а значит, частью власти. Для дипломатического дискурса важнее второе представление о народе. Сутью дипломатии является то, что конкретный человек или группа людей представляют государство, а значит, и его народ, в международной и межгосударственной коммуникации.

Концепт «Povo» («Народ») репрезентируется в португальском дипломатическом дискурсе через представление о том, что лидер государства выступает не только от своего личного имени, но и от имени народа. Это выражается фразами:

(7) *Em nome do Povo Portugues e no meu próprio* – От имени народа Португалии и от меня лично.

(8) *Em meu nome e no do Povo Português* – От имени своего народа и от себя лично.

(9) *Endereço a Vossa Excelência... as mais calorosas felicitações, bem como votos de continuado progresso e prosperidade para o Povo irmão* – Направляю Вашему Превосходительству самые тёплые поздравления, а также пожелания постоянного прогресса и процветания братскому народу.

Есть обороты, призванные подчеркнуть единство народов, которое является целью дипломатического взаимодействия: *em benefício dos nossos dois povos* – на благо наших народов, *os nossos dois Povos irmãos* – наши братские народы.

Концепты «Amizade» и «Povo» могут быть соединены и представлены в тексте комплексно, например, в выражении: *ao manifestar os sentimentos de amizade do Povo Português – отнюдь не дружеских намерений португальского народа*.

Концепт «Povo» обычно выступает как отражение национального самосознания [3], однако в дипломатическом дискурсе он имеет свою специфику. Здесь важно подчеркнуть не различие между народами, а сходство и необходимость единения различных народов, которое и является высшей целью дипломатии. В то же время нельзя не подчёркивать национальную специфику народа, так как для дипломатических отношений актуально единодушие разных народов без их слияния, при сохранении каждым сложившихся в течение веков особенностей.

Концепт «Confiança» («Доверие») является одним из наиболее неоднозначных социологических и лингвокультурных концептов. Доверие включает «умение сдерживать обещания, приходить на помощь в трудную минуту, ответственность, постоянство во взглядах, преданность» [5, с. 46], а эти умения просто незаменимы в дипломатической сфере. Доверие нередко представляет для языковой личности определённую трудность, так как предполагает «установку того или иного лица к снижению его субъективной оценки рисков, связанных с поведением партнёра по взаимодействию» [17, с. 87]. То есть, проявляя доверие, языковая личность должна снизить уровень своей тревоги, открыться, поверить, что возможно такое взаимодействие с партнёром, которое не будет рискованным. В дипломатическом дискурсе данная установка особенно важна.

При этом концепт «Confiança» («Доверие»), несмотря на имеющиеся противоречия, – один из концептов, находящихся в языке и представлениях говорящих одобрение, получающих изначально положительную оценку. Центром данного концепта является ценность, которая осознаётся всеми носителями языка, но которую они при этом далеко не всегда готовы практически реализовать. Данный концепт проявляется и в индивидуальном, и в коллективном сознании. Для дипломатического дискурса наиболее важно его коллективное преломление, которое одновременно является и наиболее психологически сложным. Доверие «сопряжено с хорошей репутацией, надёжностью» [5, с. 46], а именно таких качеств каждый субъект дипломатическо-

го дискурса ожидает от партнёра по межгосударственному взаимодействию. И именно такие качества он репрезентирует в самом себе, испытывая потребность их одобрения в процессе дипломатического акта.

Автор португальского дипломатического текста заявляет, что сам готов строить сотрудничество «на основе доверия и взаимного уважения». Например:

(10) *Aproveito a oportunidade para reafirmar o empenho no desenvolvimento da cooperação e reforço das relações de amizade entre os nossos Países com base no respeito mútuo e confiança. – Пользуясь случаем, хочу заверить Вас в стремлении развивать сотрудничество и укреплять дружеские отношения между нашими странами на основе доверия и взаимного уважения.*

В то же время говорящий заявляет, что ему необходимо доверие со стороны адресата:

(10) *Nesta convicção, persuadidos estamos de que Vossa Excelência (ou Vossa Majestade) o acolherá com benevolência e dará inteiro crédito ao que ele tiver a honra de lhe dizer especialmente ao manifestar os sentimentos de amizade do Povo Português e ao formular, em nosso nome, votos pela prosperidade da... e pela felicidade pessoal de Vossa Excelência (ou Vossa Majestade). – Мы убеждены, что Вы примете его с благосклонностью и отнесётесь с полным доверием ко всему, что он будет иметь честь Вам сообщить, особенно относительно дружеских намерений португальского народа и пожеланий процветания и личного счастья. Как мы видим из примера, схожую концептуальную нагрузку может нести лексема **crédito**.*

Доверие выступает как векторное явление, имеющее два направления – от адресата к адресанту дипломатического текста и обратно. В этом и состоит сущность доверия в дипломатии: каждая из взаимодействующих сторон отдаёт что-то другой стороне, предполагая, что взамен получит равноценное действие и отношение.

Концепты «Confiança» и «Amizade» в португальском дипломатическом дискурсе также связаны, что выражается, к примеру, в конечном обращении текста грамоты: *Leal e Constante Amigo – верный и преданный друг*.

Сочетаясь друг с другом, концепты «Amizade», «Povo» и «Confiança» создают целостное концептуальное поле – своеобразную концептосферу, характерную для дипломатического дискурса как особого вида институционального дискурса. Каждый из компонентов данного поля значим и каждый вносит в концептосферу неповторимые

элементы. Обращает на себя внимание то, что два из рассмотренных концептов – «Amizade» и «Confiança» имеют личностное, психологическое наполнение. Это указывает на желание субъектов дипломатического взаимодействия продемонстрировать личностную заинтересованность в коммуникации. Дипломатический дискурс в результате направлен от личности к совокупности: личность, представляющая совокупность, стремится не быть лишённой чувств и качеств, свойственных ей как личности. Концепт «Povo» в данной системе выполняет связующую и объединяющую роль, помогая личности идентифицировать себя с государством, не утрачивая при этом индивидуальности.

Анализ полученных результатов

Несомненно то, что одной из основных целей дипломатического дискурса является формирование положительного имиджа страны и желание развивать сотрудничество. А переводческий процесс – это способ осуществления взаимодействия языков и культур. Переводчику необходимо учитывать ценностные аспекты дипломатического текста и выстраиваемую его субъектами концептосферу, стараясь максимально точно передавать в переводе речевые интенции автора дипломатического документа. Перевод дипломатических документов с португальского языка на русский представляет определённую трудность, поскольку необходимо «учитывать культурные различия между реципиентом документа и автором» и при этом добиваться «абсолютной точности при передаче текста» [6, с. 201]. Мы считаем просто необходимым обращать внимание при переводе на функционирование рассмотренных выше концептов «Amizade», «Povo», «Confiança». Переводчику необходимо учитывать, что это не просто устойчивые лексемы и обороты, не просто дань традиции, а эмоциональные послылы, посредством которых субъект дискурса репрезентует себя, формирует свой положительный имидж и стремится добиться от партнёра адекватной реакции.

Выводы

Языковые средства создания положительного имиджа государства в португальском диплома-

тическом дискурсе во многом связаны с реализацией концептов «Amizade», «Povo», «Confiança». Ключевым концептом, который связывает во едино всю информацию, выражает основные ценности, поведенческие и культурные установки, является концепт «Povo» («Народ»). С его помощью подчёркивается объёмный характер субъектов дипломатического дискурса, ведущих диалог от имени своих народов. Два других концепта – «Amizade» («Дружба») и «Confiança» («Доверие») в какой-то мере противостоят ему, но в то же время дополняют. Это концепты, имеющие личностный и психологический характер, а также транслирующие оценочность и экспрессию. Происходит слияние личностного и общественного. Субъект дипломатического дискурса одновременно представляет себя лично и своё государство, свой народ и подразумевает, что партнёр будет репрезентовать себя так же. Формируется концептосфера дипломатического общения, которая, по нашим наблюдениям, характерна не только для португальской дипломатии, но и для дискурса в целом. Психологическая сложность концептов «Amizade» и «Confiança» состоит в том, что данные явления применительно к личности отдельных граждан требуют умения раскрыться и вручить себя партнёру по коммуникации. Однако именно данная психологичность способствует формированию высокой степени убедительности действий тех субъектов, которые проявляют личностные эмоции и отношения на общественном уровне. Кроме того, концепт «Povo» наделён национальной спецификой и предполагает значительные отличия, а концепты «Amizade» и «Confiança» межнациональны, универсальны и транслируют ценности, важные для каждого из народов мира. Совокупность данных концептов формирует концептосферу, не просто удачно выстроенную, но практически идеальную, соответствующую ценностным требованиям, предъявляемым к дипломатическому взаимодействию.

В результате функционирования данных концептов в португальском дипломатическом дискурсе создаётся положительный имидж государства как страны, доверительно и дружественно относящейся ко всем иностранным партнёрам, стремящейся установить отношения прочного взаимодействия и взаимопонимания на уровне народов.

Список литературы

1. Балабас Н.Н. Концепты «amitié» (дружба) и «hostilité» (вражда) во французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. М., 2010. 31 с.
2. Волкова Т.А. Дипломатический дискурс в аспекте стратегичности перевода и коммуникации: на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Тюмень, 2007. 23 с.
3. Волон А.И. Концепт «народ» как отражение национального самосознания // Современная наука: теоретический и практический взгляд: Сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф.; отв. ред. А.А. Сукиасян. Уфа: Аэтерна, 2015. С. 154–156.
4. Галумов Э.А. Имидж против имиджа. М.: Известия, 2005. 551 с.
5. Голякова Е.Г. Концепт «доверие» как единица лингвокультурного исследования // Модернизация культуры: идеи и парадигмы культурных изменений: Мат. Междунар. науч.-практ. конф. Самара: Самар. гос. ин-т к-ры, 2014. С. 42–46.
6. Гренадерова О.Л. Особенности и трудности перевода дипломатических документов с португальского языка на русский // Вопросы иберо-романистики. 2017. № 16. С. 196–202.
7. Емельянова Н.А. Дипломатический дискурс как полидискурсивный феномен // Актуальные вопросы лингвистики, литературоведения и методики: Мат. заочн. науч.-практ. конф. Астрахань: астрах. гос. ун-т, 2018. С. 36–42.
8. Кожетева А.С. Лингвопрагматические характеристики дипломатического дискурса (на материале вербальных нот): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2012. 22 с.
9. Крылова М.Н. Концепт «север» в образной системе современного русского сравнения // Сибирский филологический журнал. 2013. № 4. С. 215–220.
10. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем; пер. с англ.; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: ЛКИ, 2008. 256 с.
11. Президент республики Бразилия [Электронный ресурс]. URL: <http://www2.planalto.gov.br/> (дата обращения: 12.11.2018).
12. Президент республики Португалия [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presidencia.pt/> (дата обращения: 12.11.2018).
13. Президент России [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kremlin.ru> (дата обращения: 12.11.2018).
14. Пулятова Э.Г. Деятельность российских дипломатов по формированию положительного имиджа России в Аргентине в начале XX века // Евразийский союз учёных. 2015. № 5-6 (14). С. 95–97.
15. Терентий Л.М. Дипломатический дискурс как особая форма научной коммуникации // Вопросы психолингвистики. 2015. № 24. С. 176–185.
16. Хизова М.А. Концепт «дружба» в русской и английской лингвокультурах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Краснодар, 2005. 20 с.
17. Ярулин И.Ф. Концепт «доверие» в анализе этнических миграций // Регионалистика. 2015. Т. 2. № 5-6. С. 85–95.

Сведения об авторе:

Гренадерова Ольга Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков МГИМО. Научная специализация: лингвистика, современное переводоведение (португальский и русский языки), функционально-семантическая грамматика (португальский язык). E-mail: ogrenade@mail.ru.

LINGUISTICS MEANS FORMING A POSITIVE IMAGE OF A COUNTRY (WITHIN PORTUGUESE DIPLOMATIC DISCOURSE)

Olga L. Grenaderova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract: *The article presents the analysis of the texts of the Portuguese diplomatic discourse (congratulatory telegrams, welcome notes, protocol and ceremonial documents, etc.) from the point of view of means serving to create a positive image of the country. Linguistic and conceptual analyses are carried out; the basic tools of forming a conceptual field of the text are defined. Words and expressions representing the concepts of “Amizade” (“Friendship”), “Povo” (“People”), and “Confiança” (“Trust”) are seen as the basic means used to create a positive image. The concept of “Amizade” (“Friendship”) is the main concept accounting for the image’s linguocultural structure, linking together all the other concepts. It helps the*

Portuguese diplomats to form an image of Portugal as a community of friendly people. As a result, Portugal is seen as a friendly country towards all international actors, ready to demonstrate confidence and to improve relations at the collective and individual level. The article concludes that translator or interpreter while making his or her translation should take into account the conceptual structure of the text as part of the diplomatic discourse to convey most accurately the culturally significant meanings of the text.

Key Words: *diplomatic discourse, language of diplomacy, image of the country, positive image, Portuguese, concept of “Friendship”, concept of “People”, concept of “Trust”*

References

1. Balabas N.N. Kontsepty «amitié» (druzhiba) i «hostilité» (vrazhda) vo frantsuzskom iazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [The concepts “amitié” (friendship) and “hostilité” (enmity) in French: Abstract Cand. filol. Sci. diss.]. Moscow, 2010. 31 p.
2. Volkova T.A. Diplomaticheskii diskurs v aspekte strategichnosti perevoda i kommunikatsii: na materiale angliiskogo i russkogo iazykov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Diplomatic discourse in terms of strategic translation and communication: on the material of English and Russian languages: Abstract Cand. filol. Sci. diss.]. Tyumen', 2007. 23 p.
3. Volov A.I. Kontsept «narod» kak otrazhenie natsional'nogo samosoznaniia [The concept of “people” as a reflection of national identity]. Sovremennaia nauka: teoreticheskii i prakticheskii vzgliad: Sb. st. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.; otv. red. A.A. Sukiasian [Modern science: theoretical and practical view: International scientific-practical conf.; ed. A.A. Sukiasian]. Ufa: Aehterna, 2015, pp. 154–156.
4. Galumov E.H.A. Imidzh protiv imidzha [Image against image]. Moscow: Izvestiia, 2005, 551 p.
5. Goliakova E.G. Kontsept «doverie» kak edinitsa lingvokul'turnogo issledovaniia [The concept of “trust” as a unit of linguistic-cultural research]. Modernizatsiya kul'tury: idei i paradigmy kul'turnykh izmenenii: Mat. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. [Modernization of culture: ideas and paradigms of cultural change: Mat. International scientific-practical conf.]. Samara, 2014, pp. 42–46.
6. Grenaderova O.L. Osobennosti i trudnosti perevoda diplomaticheskikh dokumentov s portugal'skogo iazyka na russkii [Features and difficulties of translating diplomatic documents from Portuguese into Russian]. Voprosy ibero-romanistikii – Ibero-Romance Questions, 2017, no. 16, pp. 196–202.
7. Emel'ianova N.A. Diplomaticheskii diskurs kak polidiskursivny fenomen [Diplomatic discourse as a polydiscursive phenomenon]. Aktual'nye voprosy lingvistiki, literaturovedeniia i metodiki: Mat. zaochn. nauch.-prakt. konf. [Actual problems of linguistics, literature and methods: Mat. correspondence scientific-practical conf.]. Astrahan': astrah. gos. un-t, 2018, pp. 36–42.
8. Kozheteva A.S. Lingvopragmaticheskie kharakteristiki diplomaticheskogo diskursa (na materiale verbal'nykh not): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Linguopragmatic characteristics of the diplomatic discourse (on the material of verbal notes): Abstract Cand. filol. Sci. diss.]. Moscow, 2012, 22 p.
9. Krylova M.N. Kontsept «sever» v obraznoi sisteme sovremennogo russkogo sravneniia [The concept of “north” in the imaginative system of modern Russian comparison]. Sibirskii filologicheskii zhurnal [Siberian Journal of Philology], 2013, no. 4, p. 215–220.
10. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafor, kotorymi my zhivem; per. s angl.; pod red. i s predisl. A.N. Baranova [Metaphors we live by; from English; by ed. A.N. Baranov]. Moscow: LKI, 2008, 256 p.
11. Prezident respubliki Braziliia [President of the Republic of Brazil]. Available at: <http://www2.planalto.gov.br/> (accessed 12 November 2018).
12. Prezident respubliki Portugaliia [President of the Republic of Portugal]. Available at: <http://www.presidencia.pt/> (accessed 12 November 2018).
13. Prezident Rossii [President of Russia]. Available at: <http://www.kremlin.ru> (accessed 12 November 2018).
14. Putiatova E.H.G. Deiatel'nost' rossiiskikh diplomatov po formirovaniu polozhitel'nogo imidzha Rossii v Argentine v nachale HKH veka [The activities of Russian diplomats on the formation of a positive image of Russia in Argentina in the early twentieth century]. Evraziiskii soiuz uchenykh [Eurasian Union of Scientists], 2015, no. 5-6 (14), pp. 95–97.
15. Terentii L.M. Diplomaticheskii diskurs kak osobaia forma nauchnoi kommunikatsii [Diplomatic discourse as a special form of scientific communication]. Voprosy psikholingvistiki [Questions of Psycholinguistics], 2015, no. 24, p. 176–185.
16. Hizova M.A. Kontsept «druzhiba» v russkoi i angliiskoi lingvokul'turakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [The concept of “friendship” in the Russian and English linguocultures: Abstract Cand. filol. Sci. diss.]. Krasnodar, 2005, 20 p.
17. Iarulin I.F. Kontsept «doverie» v analize etnicheskikh migratsii [The concept of “trust” in the analysis of ethnic migrations]. Regionalistika, 2015, V. 2, no. 5-6, pp. 85–95.

About the author:

Olga L. Grenaderova – PhD in Philology; Associate Professor at MGIMO, Department of Romance Languages. Fields of research: general linguistics, modern translation studies (in Portuguese and Russian), functional semantics of Portuguese grammar. E-mail: ogrenade@mail.ru.

★ ★ ★